

**Кафедра української мови**

**ЛІНГВІСТИЧНІ СТУДІЇ  
МОЛОДИХ ДОСЛІДНИКІВ**

*ЗБІРНИК НАУКОВИХ ПРАЦЬ*

**ВИПУСК 1**

Рівне-Острог-Оломоуць – 2011

УДК  
ББК  
Р

Лінгвістичні студії молодих дослідників : Збірник наукових праць. – Рівне-Острог-Олomoуць : Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2011. – 176 с.

УДК 378.147

**Корнелюк Юлія***(Науковий керівник – Шевчук Т. Б., кандидат філологічних наук, доцент)*

## СПЕЦИФІКА ВИКОРИСТАННЯ ТЕХНІЧНИХ ЗАСОБІВ НАВЧАННЯ НА УРОКАХ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ В ПОЧАТКОВІЙ ШКОЛІ

*У статті розглянуто специфіку використання технічних засобів навчання на уроках української мови в початкових класах*

**Ключові слова:** *технічні засоби навчання, наочність, наочна ілюстрація, навчальний процес, види ТЗН.*

*В статье рассмотрена специфика использования технических средств обучения на уроках украинского языка в начальных классах.*

**Ключевые слова:** *технические средства обучения, наглядность, наглядная иллюстрация, учебный процесс, виды ТЗН.*

*In the article the specific of the use of hardwares of studies on the lessons of Ukrainian is considered in initial classes.*

**Keywords:** *hardwares of studies, evidentness, object-lesson, educational process, types of hardwares of studies.*

Одним із пріоритетних сучасних напрямків інноваційного розвитку освіти є застосування технічних засобів навчання (ТЗН) в навчальному процесі.

Сьогодні уже досліджено можливість використання ТЗН у навчальному процесі (С.І.Архангельський, Б.А.Бенедиктов, А.В.Деттерер, М.В.Ляховицький, А.Г.Молибог, Л.П.Пресман, Л.Д.Цесарський), особливості та переваги використання звукозапису (І.М.Берман, Н.І.Бичкова, Н.Г.Головкіна, Н.М.Головкова, І.М.Кошман, А.С.Лур'є, М.В.Ляховицький, Н.К.Скляренко), ефективність використання технічних засобів у навчанні мовних аспектів (Н.І.Бичкова, А.С.Лур'є, Н.В.Любимова, Е.А.Штульман), використання комп'ютера у процесі навчання (І.Є.Булах, І.Н.Горелов, Т.В.Григор'єва, В.Я.Ляудис, Е.Л.Носенко, І.С.Панова-Яблошнікова, П.І.Сердюков), створення та застосування комп'ютерних програм (В.Н.Алалікін, П.Г.Асоянц, В.П.Безпалько, А.А.Братко, Т.І.Коваль, О.П.Крюкова, І.П.Павлова, П.І.Сердюков, Г.С.Чекаль, Н.М.Чемерис), використання відеофонограми та фонограми (Н.І.Бичкова, Н.Ф.Бориско, Л.А.Зайцева, А.Є.Карецький, М.В.Ляховицький, В.М.Поляков), навчального телебачення (С.І.Архангельський, Л.В.Банкевич, В.П.Васильєв, О.Е.Михайлова, В.Л.Прокоф'єва, Кулінська Л.), але застосування ТЗН на уроках української мови у початковій школі досліджено недостатньо.

Мета статті – дослідити специфіку використанням технічних засобів навчання на уроках української мови в початкових класах.

Технічні засоби навчання – це комплекс техніко-технологічних пристроїв, що покликані з допомогою відповідних методик інтенсифікувати та оптимізувати процес пізнання шляхом активізації, перш за все, візуальної форми подачі навчального матеріалу. Вони дають змогу у найпростішій, дохідливій та емоціональній формі передавати складні для сприймання мовні та мовленнєві правила, збуджувати мисленнєву активність учнів [3, с.12].

До ТЗН належать: дидактична техніка (кіно-, діапроектори, телевізори, відеомагнітофони, електрофони), аудіовізуальні засоби; екранні посібники статичної проекції (діафільми, діапозитиви, транспаранти, дидактичні матеріали для епіпроекції), окремі посібники динамічної проекції (кінофільми, кінофрагменти та ін.), фонопосібники (грам- і аудіозаписи), відеозаписи, радіо- і телевізійні передачі [6, с. 64].

Використання ТЗН на уроках української мови у початкових класах, як свідчить наш досвід на педагогічній практиці, враховує пізнавальні закономірності навчальної діяльності учнів, їх підготовленість до сприймання і засвоєння навчального змісту за допомогою цих засобів; забезпечує органічне поєднання ТЗН з розповіддю вчителя, іншими засобами навчання. У процесі підготовки до проведення уроку з використанням ТЗН слід детально проаналізувати зміст і мету уроку, зміст і логіку вивчення навчального матеріалу; визначити обсяг і особливості знань, які повинні засвоїти учні, необхідність

демонстрування предмета, явища або їх зображення; відібрати і проаналізувати аудіовізуальні та інші дидактичні засоби, встановити їх відповідність змістові та меті уроку, можливе дидактичне призначення як окремих посібників, так і комплексу загалом; встановити, на якому попередньому пізнавальному досвіді здійснюватиметься вивчення кожного питання теми; визначити методи і прийоми забезпечення активної пізнавальної діяльності учнів, міцного засвоєння ними знань, набуття умінь і навичок. Необхідно ретельно продумувати поєднання слова вчителя з технічними засобами навчання, можливості використання різних методичних прийомів: пояснення, установка на сприймання перед демонструванням (простеженням) окремих елементів комплексу чи комплексу загалом, бесіда за їх змістом; пояснення (бесіда) за змістом аудіовізуальних засобів; демонстрування (прослуховування) окремих частин, фрагментів або кадрів, що чергується з розповіддю (поясненням); демонстрування (прослуховування), що супроводжується поясненням (синхронним коментуванням).

Нами проведено анкетування вчителів початкових класів м. Рівного (ЗОШ №24, ЗОШ №12, ЗОШ №18, ЗОШ №1). На обговорення було винесено питання :

1. Чи використовуєте Ви на уроках української мови в початкових класах технічні засоби навчання? Яка роль, на Вашу думку, ТЗН на уроці у початкових класах?
2. Як часто і які ТЗН Ви використовуєте на уроках мови?
3. На яких етапах уроку і з якою метою використовуєте ТЗН?

Анкетування показало, що переважна більшість учителів – (92,7%) використовують технічні засоби навчання, визнають їх ефективність у формуванні пізнавального інтересу до рідної мови, а також як засобу поглиблення інтелекту молодших школярів. Респонденти вказували на те, що в процесі навчання технічні засоби дуже важливі, оскільки під час використання вони забезпечують спільну діяльність різних аналізаторів. Інформація в мозок надходить по різних каналах, тому ефективність навчання істотно підвищується.

І хоч деякі вчителі висловили позитивне ставлення до ТЗН на уроці, але наші спостереження уроків на педагогічній практиці засвідчили, що технічні засоби навчання вони використовують нечасто.

Анкетуванням і аналізами відвіданих уроків з'ясовано, що вчителі-практики не завжди самі готові до використання ТЗН як ефективного засобу розвитку інтересу молодших школярів до рідної мови, засобу активізації мислення та розвитку мови й мовлення. Деякі з них просто бояться користуватися технічними засобами, не знають, як вони працюють, тому вирішують взагалі їх не використовувати. У цих випадках часто діти погано засвоюють матеріал, втрачають інтерес до предмета. Але існує й інша проблема, коли вчителі занадто захоплюються у використанні наочності. При цьому у дітей загальмовується розвиток абстрактного мислення; переобтяження засобами навчання відволікає дітей від пізнання головного в темі, розсіює їхню увагу.

Велику кількість засобів можна використати лише тоді, коли явище потрібно розкрити з різних сторін, тому тут виправдане використання безлічі засобів наочності.

На питання «Які ТЗН найчастіше використовуються на уроці?» 70,5 % опитаних вказали на аудіозаписи та графо-, епі-, діапроектори; 3,5% – на відеозаписи, телепрограми; 3,0% – використовують радіопередачі; 1% вчителів застосовують на уроках мультимедійний проектор.

Щоб підвищити рівень засвоєння матеріалу на уроках української мови необхідно використовувати різноманітні типи ТЗН. Вони, як показала практика, істотно підвищують ефективність навчання.

На питання «На яких етапах уроку використовуєте ТЗН?» 75% респондентів відповідали так: використання ТЗН не повинно тривати на уроці підряд більше 20 хвилин, тому що учні втомлюються, перестають розуміти матеріал, не можуть усвідомити нову інформацію. Використання ТЗН на початку уроку (5 хвилин) скорочує підготовчий період з 3 до 0,5 хвилини, а втома і втрата уважності настає на 5 – 10 хвилин пізніше, ніж звичайно. Використання ТЗН в інтервалах між 15-ю і 20-ю хвилинами і між 30-ю і 35-ю хвилинами дозволяє підтримувати стійку увагу учнів практично протягом всього уроку. Ці положення обумовлені тим, що протягом кожного уроку в учнів періодично змінюються характеристики зорового і слухового сприйняття (їх гострота, пороги чутливості), увага, втомлюваність. Дидакт Кулінська Л. вважає, що при монотонному використанні одного засобу вивчення нового матеріалу в учнів вже до 30-ї хвилини виникає надмірне гальмування сприйняття інформації. Однак, правильне чергування засобів і методів навчання забезпечує усунення цього явища. Хвилини напруженої розумової праці і вольових зусиль необхідно чергувати з емоційною розрядкою, розвантаженням зорового і слухового сприйняття [4, с. 12].

Респонденти вказують, що технічні засоби є доречними в процесі вивчення усіх тем. Їхня ефектив-

ність, у першу чергу, залежить від усвідомлення тієї мети, заради якої звертається до неї учитель, від уміння комплексно використовувати наочність та технічні засоби на уроках української мови. Кожен вид наочності та технічного засобу має свою специфіку, яка й диктує певні особливості їх використання.

Технічні засоби навчання застосовують у двох аспектах, а саме: як наочна ілюстрація до розповіді вчителя; як основне джерело нової інформації. У першому випадку такий метод використання називається наочно-ілюстративним, у другому активно-евристичним.

Технічні засоби статичної проекції (діа-, епі- і графопроєктори) використовують тоді, коли предмет вивчення вимагає тривалого пояснення. Технічно грамотний добір проекційної апаратури дає змогу отримати зображення об'єкта проекції будь-якої потрібної величини. Світлові зображення підвищують інтерес та уяву учнів, створюють враження об'ємності і просторової перспективи предметів, які зображені на екрані.

На уроках української мови використовуються звукові технічні засоби навчання: грамплатівки; магнітні записи; компакт-диски; радіопередачі. Ці носії звукової інформації відтворюються за допомогою програвачів, електрофонів, магнітофонів, програвачів компакт-дисків, радіоприймачів.

Особливі труднощі виникають при вивченні фонетики. Звукозапис дає бездоганний взірць правильної літературної вимови і без зміни акустичних характеристик. За матеріалами звукозапису учні пишуть перекази та вільні диктанти.

Телевізійний урок або телеурок – це урок, на якому вчитель використовує навчальне телебачення. Завдання і види робіт найрізноманітніші: колективне обговорення їх змісту, плану літературної передачі, написання стислих переказів телевістав, добір ілюстрацій, організація вікторин, конкурсів.

Досить зручним у використанні є мультимедійний проєктор. Його використання не потребує багато часу на підготовку і розробку заняття. При цьому він дозволяє використовувати інформацію в будь якій формі представлення – текст, таблиці, діаграми, слайди, відео- та аудіофрагменти. А також вчитель має змогу проявити свою творчість і компоувати матеріал на свій розсуд.

Експериментальні дослідження показали, що ТЗН сприяє значному підвищенню якості знань з української мови в середньому на 20-42%. Найвищої ефективності можна досягти знаючи можливості, умови та прийоми використання ТЗН.

Отже, ТЗН можна використовувати повністю, частинами, окремими фрагментами і навіть кадрами, комплексно поєднувати з іншими засобами. Вони можуть застосовуватися як ввідні, серединні, заключні стосовно матеріалу, що вивчається, або окремого уроку.

ТЗН поліпшують дидактичні умови процесу навчання, розширюють дидактичний інструментарій, за допомогою якого вчитель керує процесом навчання, підсилює його інформативність. Одна з головних передумов ефективного використання ТЗН – відповідні умови організації навчального процесу, навички і уміння класовода.

#### Література:

1. Бадер В. І. Удосконалення мовленнєвого розвитку молодших школярів / В. І. Бадер // Педагогіка і психологія. – 1998. – №4. – С. 31-36.
2. Закревська О. Використання мультимедійних технологій на уроках української словесності / О. Закревська // Дивослово. – №2. – С.17-19.
3. Коджаспирова Г. М. Технические средства обучения и методика их использования: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. – М. : Издательский центр «Академия», 2001. – 256 с.
4. Кулінська Л. Екранна і звукова наочність на уроках української мови : Посібник для вчителів. – К., 1968 р. – 84 с.
5. Кулінська Л. Телебачення на уроках мови / Л. Кулінська // Українська мова і література в школі. – 1981. – № 4. – С. 48-54.
6. Назаренко Г. Використання ТЗН під час вивчення деяких тем з мови / Г. Назаренко // Українська мова і література в школі. – 1981. – № 10. – С. 64-70.

## ЗМІСТ

### РОЗДІЛ I.

#### ДИНАМІКА ГРАМАТИЧНОГО ЛАДУ УКРАЇНСЬКОЇ ТА ІНШИХ СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ

**Васильчик Ольга**

СТРУКТУРА Й СИНТАКСИЧНІ ФУНКЦІЇ ПОРІВНЯНЬ –  
ПРЕДИКАТИВНИХ КОМПОНЕНТІВ СКЛАДНИХ РЕЧЕНЬ  
(НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ УЛАСА САМЧУКА) 4

**Жолобчук Анна**

ЛОГІКО-ГРАМАТИЧНІ АСПЕКТИ КАТЕГОРІЇ ПРИЧИНИ  
У СКЛАДНОСУРЯДНОМУ РЕЧЕННІ  
(НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ О.КОБИЛЯНСЬКОЇ) 7

**Жолобчук Анна, Остапюк Наталія**

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКИХ  
НАЗВ ЯВИЩ ПРИРОДИ У СЛОВНИКУ ПОЕТІВ ХХ СТОЛІТТЯ 12

**Ковтонюк Людмила**

СЕМАНТИКА ДОВОАЛЕНТНИХ ДІЄСЛІВ РУХУ  
В ДРАМІ «СОЛОДКА ДАРУСЯ» МАРІЇ МАТІОС 16

**Козачук Ольга**

ЛЕКСИЧНО НЕ ВИРАЖЕНІ СУБ'ЄКТНІ СИНТАКСЕМИ 19

**Ланова Тетяна**

СОЦІОЛІНГВІСТИЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ АКТУАЛІЗОВАНИХ  
ГРАМАТИЧНИХ ФОРМ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ  
(НА МАТЕРІАЛІ ПРОФЕСІЙНОГО МОВЛЕННЯ ВИКЛАДАЧІВ ВНЗ) 21

**Новосад Ірина**

ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ЕЛІПТИЧНИХ РЕЧЕНЬ  
У СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ПРОЗІ 28

### РОЗДІЛ II.

#### ЛЕКСИКА І ОНОМАСТИКА В СИСТЕМІ УКРАЇНСЬКОЇ ТА ІНШИХ СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ

**Андишула Юлія**

МЕТАФОРА-ІМЕННИК У ТВОРЧОСТІ ЛІНИ КОСТЕНКО 32

**Вернюк Назар**

ЕПІТЕТИ В ПОЕТИЧНИХ ТВОРАХ ЛЕСІ УКРАЇНКИ 34

**Легкобит Дарина**

СТРУКТУРА ЛІТЕРАТУРНО-ХУДОЖНІХ АНТРОПОНІМІВ  
У ТВОРАХ МИКОЛИ ХВИЛЬОВОГО 36

**Макарець Юлія**

ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРИФРАЗОВОЇ НОМІНАЦІЇ  
УКРАЇНСЬКОГО ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ ПОЧАТКУ ХХІ СТ. 38

- Моисеева Анастасия**  
 ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ  
 В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ СМИ 41
- Онищук Олена**  
 ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКІ ТОПОНІМІЧНІ ПАРАЛЕЛІ 44
- Соколова Тамара**  
 ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ  
 ФРАНЦУЗСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ 47
- Стецюк Олена**  
 СИНОНІМІЧНИЙ РЯД ТА ЙОГО СТРУКТУРА  
 В ПОЕТИЧНИХ ТВОРАХ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА 50
- Струганець Юрій**  
 ФУНКЦІОНУВАННЯ ТЕМАТИЧНОЇ ГРУПИ ЛЕКСИКИ "НАЗВИ ГРАВЦІВ  
 ФУТБОЛЬНИХ КОМАНД" В УКРАЇНСЬКОМУ СПОРТИВНОМУ ДИСКУРСІ 53
- Усач Наталія**  
 ФУНКЦІОНУВАННЯ КОНТЕКСТУАЛЬНИХ СИНОНІМІВ  
 У ТВОРЧОСТІ ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ 55

### РОЗДІЛ III.

#### ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКА НЕОЛОГІЯ ТА НЕОГРАФІЯ

- Басараба Іванна**  
 СЛОВЕСНІ ЕКСПЕРИМЕНТИ ЛІНИ КОСТЕНКО 58
- Вдович Тетяна**  
 ФОЛЬКЛОРНА ОСНОВА ОКАЗІОНАЛЬНИХ ФЛОРОЛЕКСЕМ  
 У ПОЕЗІЇ ХХ – ХХІ СТОЛІТТЯ 60
- Галабурда Ірина, Одарієва Ірина**  
 АВТОРСЬКІ ЛЕКСИЧНІ НОВОТВОРИ  
 НА ПОЗНАЧЕННЯ ОБ'ЄКТІВ РОСЛИННОГО СВІТУ 64
- Денищук Ірина**  
 СЕМАНТИКА АВТОРСЬКИХ ЛЕКСИЧНИХ НОВОТВОРІВ  
 У ПОЕЗІЇ ПАВЛА САВЧЕНКА 67
- Ірина Іжелюк, Ганна Килюшик, Ілона Козак**  
 АВТОРСЬКІ НАЗВИ ЕЛЕМЕНТІВ ЛАНДШАФТУ  
 В СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ 71
- Кирилюк Ольга**  
 ОСОБЛИВОСТІ ЕВОЛЮЦІЇ ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКОЇ НОМІНАЦІЇ  
 В ПОЕЗІЇ ПАВЛА ТИЧІНИ 73
- Коритнюк Надія**  
 СКЛАДНІ ПРИКМЕТНИКОВІ НОВОТВОРИ В ПОЕЗІЇ АНДРІЯ МАЛИШКА 77
- Кравченко Катерина**  
 СЕМАНТИКА АВТОРСЬКИХ НАЗВ ЕМОЦІЙ  
 В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХХ СТОЛІТТЯ 79
- Кривко Любов**  
 ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИКИ ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКИХ НОВОТВОРІВ  
 АРКАДІЯ КАЗКИ ТА ПАВЛА ТИЧІНИ (КОМПАРАТИВНИЙ АНАЛІЗ) 82

**Криворучко Антоніна, Хороша Наталія**

ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКІ КОСМОНІМИ  
В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХХ СТОЛІТТЯ 86

**Максимчук Віталій**

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АВТОРСЬКИХ НОВОТВОРІВ  
ІЗ ЗАПОЗИЧЕНИМИ АФІКСОЇДАМИ 88

**Поліщук Оксана**

ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКІ ПРИКМЕТНИКИ З НУМЕРАТИВНИМ  
КОМПОНЕНТОМ В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХХ СТОЛІТТЯ 92

**Рожко Іванна, Рожко Оксана**

АВТОРСЬКІ НОМІНАЦІЇ ОСІБ У ТВОРЧОСТІ ПОЕТІВ-ДИСИДЕНТІВ 94

**Тимочко Ольга**

СТАТИСТИЧНИЙ АСПЕКТ ДОСЛІДЖЕННЯ СЛОВОТВОРЧОСТІ  
ПОЕТІВ-ДИСИДЕНТІВ 60 – 70-Х РОКІВ ХХ СТОЛІТТЯ 97

**Шнайдрок Людмила**

СЛОВНИК АВТОРСЬКИХ НОМІНАЦІЙ ПТАХІВ  
В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХХ СТОЛІТТЯ 102

## РОЗДІЛ ІV.

### ЛІНГВОДИДАКТИКА І ПРОБЛЕМИ КУЛЬТУРИ МОВИ

**Віхтюк Марина**

ОСОБЛИВОСТІ МОВИ ТЕЛЕКАНАЛУ СТБ 106

**Ігнатюк Наталія**

ФОРМУВАННЯ МОВНОЇ ОСОБИСТОСТІ СТУДЕНТА-ФІЛОЛОГА  
ЯК ЛІНГВОДИДАКТИЧНА ПРОБЛЕМА  
(НА МАТЕРІАЛІ КОНФЕСІЙНОГО СТИЛЮ) 109

**Корнелюк Юлія**

СПЕЦИФІКА ВИКОРИСТАННЯ ТЕХНІЧНИХ ЗАСОБІВ НАВЧАННЯ  
НА УРОКАХ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ В ПОЧАТКОВІЙ ШКОЛІ 112

**Тишко Наталія**

КОМПЕТЕНТІСНИЙ ПІДХІД ДО ФОРМУВАННЯ НАЦІОНАЛЬНО-МОВНОЇ  
ОСОБИСТОСТІ СТУДЕНТА-ФІЛОЛОГА (НА МАТЕРІАЛІ ПРЕСИ) 115

## РОЗДІЛ V.

### КОМПАРАТИВІСТИКА

**Архангельська Тетяна**

СИМЕТРИЧНЕ Й АСИМЕТРИЧНЕ  
В НОМІНАТИВНІЙ ПІДСИСТЕМІ ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ 119

**Гаврилюк Катерина**

ПРОБЛЕМИ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ НАЦІОНАЛЬНО МАРКОВАНИХ  
ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ 122

**Călăraș Angela**

COLOUR IDIOMS AND THEIR SEMANTIC PECULIARITIES  
IN ENGLISH AND ROMANIAN 125

**Тихонова Оксана**

ОЗНАКИ ТА ЕТАПИ АДАПТАЦІЇ АБРЕВІАТУР-АНГЛІЗМІВ  
У СУЧАСНИХ УКРАЇНСЬКІЙ І КИТАЙСЬКІЙ МОВІ ЗМІ 128

## РОЗДІЛ VI.

### ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

**Виходилова Зденька**

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ СЕМИНАР  
НА КАФЕДРЕ СЛАВИСТИКИ ОЛОМОУЦЬКОГО УНИВЕРСИТЕТА 134

**Гладикова Мартина**

РАССКАЗ Р. ГЕРАСИМОВОЙ «РЕКА ЖИЗНИ»  
ДЛЯ ЧЕШСКОГО ЧИТАТЕЛЯ 135

**Зилварова Никола**

АШОТ БЕГЛАРЯН – «ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ» 138

**Котаскова Мартина**

ПЕРЕВОД НА ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК ФРАГМЕНТА РАССКАЗА ДИНЫ РУБИНОЙ  
«ДВОЙНАЯ ФАМИЛИЯ» 140

**Лизлова Елишка**

РАССКАЗ М. АЛФЕРОВОЙ «ПОГЛОЩЕНИЕ»  
ДЛЯ ЧЕШСКОГО ЧИТАТЕЛЯ 144

**Мерзова Радана**

LIDOVÁ PÍSEŇ JAKO PROSTŘEDEK PRVNÍHO KONTAKTU MEZI SLOVANSKÝMI  
SVĚTY (ČESKO-UKRAJINSKÉ VZTAHY) 149

**Мразкова Гана**

ВПЛИВ РОСІЙСЬКОЇ МОВИ НА НОВИЙ СЛОВНИКОВИЙ СКЛАД  
В УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ЧАСОПИСАХ 154

**Тардонова Михаела**

ПЕРЕВОД НА ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК РАССКАЗА Е. АНТОНОВА  
«МИЛАЯ, Я ГОТОВ....» 157

**Хокрова Ярмила**

РАССКАЗ ЗАХАРА ПРИЛЕПИНА «СЕРЖАНТ» .....160

**Олійник Анастасія**

ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ ОСОБЛИВОСТЕЙ УСНОГО СИНХРОННОГО  
ТА ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДІВ .....163

## РОЗДІЛ VII.

### ФОЛЬКЛОР У ПАРАДИГМІ СУЧАСНОЇ ЛІНГВІСТИЧНОЇ НАУКИ

**Терновий Ярослав**

СИМВОЛІЗМ УКРАЇНСЬКОЇ НАРОДНОЇ ПІСНІ  
(НА МАТЕРІАЛІ НАРОДНИХ ПІСЕНЬ ПОДІЛЬСЬКОГО КРАЮ) .....167

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ .....170